

ТЕРМИНОЛОГИЯ В ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ: к вопросу о стандарте и способах описания

Л.Н. Беляева, О.Н. Камшилова

Аннотация. Статья посвящена насущным вопросам терминоведения в области филологического образования, обусловленным парадигмальными изменениями в образовании в целом и расширением межпредметных связей в филологическом образовании в частности. Дан краткий очерк современных цифровых лингвистических ресурсов и способов их систематизации, представления и хранения, определены проблемы извлечения, фиксации и гармонизации новой терминологии. Проведен анализ работы с терминологией в данной гуманитарной сфере. Показано, что существующие русскоязычные лексикографические источники характеризуются недостаточной полнотой и структурированностью, что делает их непригодными для создания базы данных. Представлена сравнительная характеристика международных и государственных стандартов терминологического описания, определяющих единообразную фиксацию терминологических данных и способы их кодирования. Подчеркнуто, что русскоязычное терминологическое описание в сфере филологии и образования не опирается на общепринятые стандарты, которые должны обеспечивать не только совместимость лексикографических (лингвистических) ресурсов, но и единство информационного пространства при проведении научных исследований и осуществлении образовательной деятельности. Предложена концепция построения терминологического ресурса на основе корпусного анализа текстовых источников, терминологического стандарта и разработанной структуры подобласти ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ПРАКТИКА. В статье описываются процедуры составления списка терминов, извлеченных из целевого корпуса, для формирования базовой структуры исследуемой области знаний.

Ключевые слова: филологическое образование, терминология, терминологический ресурс, терминологический стандарт, корпусный анализ

Благодарности. Исследование выполнено в рамках проекта «Образовательно-воспитательный потенциал регионального компонента в проектировании программ практик нового поколения» при поддержке внутреннего гранта Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена (Проект № ВГ-70, Приказ № 0105-155/01).

Для цитирования: Беляева Л.Н., Камшилова О.Н. Терминология в филологическом образовании: к вопросу о стандарте и способах описания // Преподаватель XXI век. 2026. № 3. Часть 2. С. 265–278. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-265-278

© Беляева Л.Н., Камшилова О.Н., 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

TERMINOLOGY IN PHILOLOGICAL EDUCATION: Standards and Methods of Description

L.N. Beliaeva, O.N. Kamshilova

Abstract. *The article addresses the pressing issues of terminology and terminography in philological education, caused by paradigmatic changes in education in general and the expansion of interdisciplinary connections in philological education in particular. It presents a brief outline of modern digital linguistic resources and methods of systematization, presentation and storage of terminological information. The research provides a critical analysis of terminological work done in this humanitarian sphere that highlights inability to cope with problems of extraction, recording and harmonization of new terminology. It shows that the existing Russian lexicographic sources are characterized by insufficient completeness and structuring, which makes them unsuitable for creating a database. The article presents a comparative characteristic of international and state standards of terminological description, determining a uniform recording of terminological data and methods of their coding. The study proves that Russian terminological description in the field of philology and education is not based on generally accepted standards, which should ensure not only the compatibility of lexicographic (linguistic) resources, but also the unity of the information space in academic research and educational activities. The study results in developing a conception of creating a terminological resource based on corpus analysis of texts in the target field, terminological standard and the proposed structure of the subdomain PHILOLOGICAL EDUCATION/PRACTICE. The article describes procedures for compiling a list of terms extracted from a target corpus to shape the basic structure of the subdomain.*

Keywords: *philological education, terminology, terminological resource, terminological standard, corpus analysis*

266

Acknowledgments. *The research is part of the project “Educational and Pedagogical Potential of the Regional Component in Designing New Generation Programs for Students’ Practice” supported by a grant from the Herzen State Pedagogical University of Russia (Project БГ-70, Order No. 0105-155/01).*

Cite as: Beliaeva L.N. Kamshilova O.N. Terminology in Philological Education: Standards and Methods of Description. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education. 2026, No. 3, part 2, pp. 265–278. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-265-278

Сегодня активное, скорее, даже агрессивное развитие и внедрение информационных технологий и цифровых методов анализа, характерное практически для всех отраслей знаний, приводит к постоянному обновлению методов и приемов научной, практической и образовательной деятельности. Гуманитарная сфера (хотя и привычно сопротивляется этому наступлению) не может оставаться особым островом в цифровом мире и также постоянно меняется и развивается. При этом опорой и средством поддержания стабильности представлений, применяемых методов и развивающихся профессиональных компетенций является соответствующая каждой области знаний терминосистема.

Создание моделей терминосистем в виде баз и банков данных разного типа определяет не только единство понимания информации в научной и образовательной деятель-

ности, но является условием разработки лингвистических ресурсов, обеспечивающих автоматизацию переработки информации в целом.

Осознание важности описания развивающихся терминосистем и гармонизации их единиц требует для каждой предметной области создания специализированной терминологической базы, которая должна описывать и хранить конкретный лингвистический ресурс. Сегодня такие базы строятся в виде тезаурусов, онтологий и специальных глоссариев. К наиболее известным современным способам систематизации, представления и хранения терминологической информации относятся следующие:

- *база терминов (termbase)* — база данных, включающая информацию о специальных понятиях и терминах языка (см. [1; 2]);
- *глоссарий (glossary)* — алфавитный список терминов некоторой области знаний и их определений (см. [3–5]);
- *тезаурус (thesaurus)* — упорядоченное множество понятий предметной области вместе с заданными на этом множестве отношениями (см. [6–8]);
- *онтология (ontology)* — модель предметной области и ее манифестация в соответствующей терминологии, задающая понятия (см. [9; 10]).

Использование лингвистических ресурсов разных языков предполагает единую концептуальную структуру, общие терминополье и терминосистему (терминологию), на этом предположении и строятся терминологические онтологии [11]. Постоянное изменение научной, образовательной и технической ситуации, возникновение новых областей знаний и модификация общепризнанных приводит сегодня к драматическому отставанию терминологических и переводных словарей разного типа и назначения.

Изменение терминологии и отставание ее лексикографической фиксации особенно заметно в такой гуманитарной сфере, как филологическое образование, где потенциал новых информационных технологий, специальные технические средства, обеспечивающие их применение, требуют общего понимания и номинации систем, средств и методов. Соответственно, необходима не просто разработка новых терминологических ресурсов, отражающих реальную ситуацию в образовательном пространстве, но и установление спектра методов и структур формирования лексикографических продуктов — лексиконов, тезаурусов, онтологий или глоссариев, а также определение новых процедур отбора информации, приемов работы с текстами с использованием специализированных программных продуктов, методов гармонизации и перевода терминов. Терминология современной филологии в целом и образовательных технологий в филологии составляют особую область лексикографирования. Словари собственно лингвистической терминологии на русском языке включают массу терминов, но часто недостаточно структурированы и не могут быть преобразованы в базы данных (см., например, [12–14]).

Для расширения возможностей работы с терминами созданы бесплатные и свободно пополняемые лингвистические ресурсы: глоссарий английских лингвистических терминов *SIL Glossary of Linguistic Terms*¹ и ресурс лингвистических концептов *CLARIN Concept Registry*². Активно развиваемый лингвистический терминологический ресурс *Glottopedia* (Глоттопедия)³ представляет собой свободно редактируемую энциклопедию для лингвистов.

¹ <http://www.sil.org/linguistics/glossaryOfLinguisticTerms/contents.htm>

² <https://vocabularies.clarin.eu/clavas/ccr/en/groups>

³ http://glottopedia.org/index.php/Main_Page

Перечисленные выше ресурсы не могут обеспечить подробное представление лингвистического понятия и номинируемого им термина, оставляя его изолированным в пределах лингвистической терминологии [15].

Терминологию образовательных технологий в филологии эти ресурсы не включают, хотя обновление профессиональной терминологии в период парадигмальных изменений в образовании, междисциплинарности педагогики в целом порождают проблемы взаимодействия науки и практики, педагогической культуры всех участников образовательных отношений [16, с. 5].

Взаимодействие традиционных методик обучения русскому языку и литературе с новейшими общепедагогическими направлениями, методами и практиками порождает необходимость разработки новых терминологических ресурсов, отражающих реальную ситуацию в пространстве филологического образования. Для создания такого ресурса на этапе подготовки необходимо, во-первых, проанализировать современные компьютерные инструменты для работы с терминологией, во-вторых, определить требования стандарта к представлению терминологии, в-третьих, рассмотреть условия моделирования терминосистемы ОБРАЗОВАНИЕ/ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

Проведенное исследование опирается на критический сравнительный анализ цифровых методов и структур формирования лексикографических продуктов, инструментов терминологической работы, существующих стандартов представления терминов и возможных подходов к концептуальному описанию конкретной предметной области ОБРАЗОВАНИЕ.

Для анализа лексического состава предметной области ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ использовались методы и инструменты корпусной лингвистики. Материалом корпусного анализа стали опубликованные лексикографические и методические источники *Педагогический словарь* (2020) [16]; *Глоссарий методических терминов и понятий* (2015) [17]; *Практика — шаг к профессии* (2024) [18], а также рабочие материалы: технологические карты практик и тексты ФГОС 44.03.01 [19] и ФГОС 44.04.01 [20].

Цифровые системы и инструменты для работы с терминологией

Сегодня терминологическая работа связана с решением важной прикладной задачи управления операциями с терминологией. Для ее решения уже разработано несколько специализированных компьютерных систем (*Terminology Management Systems* — TMS), ориентированных на извлечение терминов из одноязычных и многоязычных источников. Эти системы позволяют накапливать, модифицировать и извлекать терминологическую информацию, они хранят сами термины, сопутствующую информацию типа дефиниций, контекстов употребления или иллюстраций (рисунков, чертежей, фотографий), классифицирующую информацию типа указания предметной области или рекомендаций об употреблении, а также метainформацию типа сведений об авторе, дате создания и истории изменения [21]. Дефиниции (определения) являются одним из компонентов микроструктуры словаря, их можно найти в текстах, выбранных для его разработки [22].

При этом реализуется набор действий, гарантирующих последовательность использования выбранных и признанных корректными терминов во всех соответствующих материалах и документах. Однако анализ словарных ресурсов исследуемой области демонстрирует отсутствие представительных материалов для извлечения терминов,

неприменение информационных технологий для оценки частоты терминов и их соответствия принципам, декларируемым авторами словаря, отсутствие внятной работы с синонимами и т. д. (см., например, [5; 12; 23]).

Для организации работы с терминологией современные системы включают несколько модулей, решающих различные задачи. Так, большинство систем работы со словарями принято рассматривать как набор из трех базовых модулей (табл. 1).

Таблица 1

Классификация модулей и субмодулей системы работы с терминологией

Модуль	Субмодули
Работа с корпусом	▪ Загрузка корпуса ▪ Анализ корпуса ▪ Извлечение терминов
Работа с терминологической базой данных	▪ Поиск терминов ▪ Проверка кандидатов в термины и исключение лишних ▪ Обсуждение кандидатов в термины ▪ Заполнение словарных статей ▪ Ввод терминов вручную ▪ Экспорт в нужном формате
Формирование шаблонов знаний	▪ Добавление шаблонов знаний и связей ▪ Поиск семантических связей в корпусе и представление обнаруженных ▪ Редактирование семантических связей

Удобным ресурсом для установления связи понятий (модуль формирования шаблонов знаний) является система SmartTools⁴, позволяющая конструировать, перемещать, распространять и анализировать модели знаний, представляемые в виде концептуальных карт.

Инструментальная составляющая компьютерных систем для создания новых цифровых лексикографических ресурсов достаточно хорошо развита и может быть продуктивно применена при наличии репрезентативного массива текстов для извлечения терминов и оценки их частоты. Другим важным условием создания нового лексикографического продукта является следование международным стандартам представления терминологии, что обеспечивает взаимодействие с уже существующими, пополняемыми ресурсами.

Терминологические стандарты.

Стандартизация терминологических ресурсов

Создателями терминологических продуктов полностью осознана необходимость единого представления словарной информации для обмена терминологическими ресурсами [24]. В основе такого единообразия лежат требования Международной организации по стандартизации (ISO — ИСО)⁵, которые должны обеспечить совместимость терминологических ресурсов.

В России на основе международных стандартов разработан *ГОСТ Р ИСО 26162-2016: Национальный стандарт Российской Федерации. Системы управления*

⁴ <https://cmap.ihmc.us/>

⁵ https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/vnesnepoliticeskoe-dos-e/mezdunarodnye-organizacii-i-forumy/

терминологией, базами знаний и контентом. В этом ГОСТе рассматривается проектирование, внедрение и поддержка систем управления терминологией.

Большинство международных стандартов переведено на русский язык и издано официально, например, разработан **ГОСТ Р ИСО 10241-1-2013: Национальный стандарт Российской Федерации. Терминологические статьи в стандартах**⁶. Кроме четкого определения каждого термина, в тексте данного стандарта определяются базовые единицы терминологии, так, например, *терминологическая статья* (ср. *словарная статья* в лексикографии) определяется как часть терминологической совокупности данных, относящейся к одному понятию, при этом *понятие/концепт* есть единица знаний, созданная уникальным сочетанием характеристик. В соответствии с таким подходом стандартом выделяются поле понятий как набор тематически связанных понятий (ср. терминопole), система понятий — набор понятий, структурированных на основании связей между ними.

Структура данных, относящихся к термину, определяется этим стандартом следующим образом:

- вербальное обозначение (термин, сокращенные формы, варианты);
- эквивалентные термины на других языках;
- нормативный статус (предпочтительный, общепринятый, нерекомендованный);
- грамматическая информация;
- омографы и антонимы;
- определения.

Каждый термин сопровождается определением, структура которого также жестко задается стандартом: определение рассматривается как представление понятия с помощью описательного высказывания, которое служит для установления его отличия от родственных понятий.

Поскольку ГОСТ Р ИСО 10241-1-2013 определяет требования, предъявляемые к терминологическим статьям любых национальных стандартов, то для обеспечения единообразия перед фиксацией терминологических данных должна быть установлена система кодирования для таких метаописаний, как дата введения термина в словарь, источники и лицо или организация, записывающие данные. Терминологические данные для каждого языка также должны записываться единообразно: каждый термин регистрируется отдельно с предварительным указанием идентификатора понятия, который должен быть уникальным для него в рамках всего соответствующего стандарта на основе Международной классификации стандартов⁷. Такой же предварительный идентификатор должен использоваться для синонимических и эквивалентных терминов на всех языках. При дальнейшей проработке собранного материала все усилия должны быть направлены на то, чтобы привести термин в соответствие с принципами и примерами образования терминов, приведенными в ИСО 704⁸.

Эти требования позволяют установить процедуру описания терминологии в новом терминологическом ресурсе и оптимально спроектировать структуру словарной статьи для описания терминологии предметной области **ОБРАЗОВАНИЕ/ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**.

⁶ <https://files.stroyinf.ru/Data/586/58694.pdf>

⁷ <https://www.iso.org/ru/standards-catalogue/browse-by-ics.html>

⁸ <https://docs.cntd.ru/document/1200086162>

**Терминопole и структура предметной области
ОБРАЗОВАНИЕ/ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ:
проблемы моделирования**

Рассматриваемый стандарт определяет процедуру, первым этапом которой должен быть сбор данных для выявления терминопole описываемой предметной области, на основании которого можно строить ее модель. Для этого необходимо создать корпус текстов, максимально отражающих как традиционную терминологию, так и новейшие номинации, вызванные изменением образовательной парадигмы, междисциплинарностью новых методических (педагогических) практик и претендующие на статус кандидатов в термины. Целесообразно ограничить область филологического образования той его частью, в которой наиболее заметна «подвижность» терминологии, связанная с развитием новых образовательных технологий в филологии — это *область всех видов практик*, в ходе которых будущий учитель-словесник овладевает педагогическими (методическими) компетенциями/техниками, накладывающимися на его базовые профессиональные (лингвистические) компетенции. Но прежде всего следует оценить реальное положение дел в моделировании терминосистем в области ОБРАЗОВАНИЕ вообще.

При создании терминологической базы данных необходимо соотносить получаемые термины с концептуальным описанием конкретной предметной области, как это реализуется, например, в рамках многоязычного проекта EuroTermBank⁹. В качестве универсальных описаний в больших проектах используются, например, тезаурус EuroVoc или онтологии, включающие уже несколько тысяч понятий (ср. OMEGA, SUMO, DOLCE и др.). Подобное описание, созданное для каждого из рабочих языков, позволяет выделить ядерные понятия исследуемой области, а также оценить сбалансированность корпуса текстов, выделить зоны, требующие особого внимания в связи с появлением новых понятий [24].

Анализ структур предметной области ОБРАЗОВАНИЕ демонстрирует их несовпадение в тезаурусе EuroVoc, тезаурусе ЮНЕСКО и Педагогическом словаре [16], более того, если подобласти, выделенные в тезаурусах, имеют соответствующие индексы, позволяющие их использовать для описания понятий, то Педагогический словарь такую индексацию не поддерживает (табл. 2).

Сравнение описаний исследуемой предметной области демонстрирует отсутствие структуры как таковой для русского опыта. Придерживаясь идеи концептосферы, авторы Педагогического словаря отмечают, что сама идея понятийно-терминологических полей (кластеров) требует дополнительного теоретического обоснования [16, с. 8], поэтому представленные в третьем столбце понятийно-терминологические поля не могут претендовать на статус элементов структуры, их границы условны, а пересечение с элементами структур тезаурусов EuroVoc и ЮНЕСКО имеет фрагментарный характер. Например, кластеры (поля) «Современный процесс обучения» и «Педагогическая профессиональная деятельность», выделенные в Педагогическом словаре, пересекаются с разделами 3216 тезауруса EuroVoc и разделами 1.30 и 1.35 тезауруса ЮНЕСКО, а кластер «Технологии и методы образовательной деятельности» частично совпадает с 3206 в EuroVoc, в тезаурусе Юнеско соответствующий раздел отсутствует. Такое сравнение, безусловно, указывает на общие компоненты предлагаемых структур и демонстрирует различия в классификационных основаниях, что косвенно свидетельствует о сложном, многослойном характере рассматриваемой предметной области.

⁹ <https://eurotermbank.com/>

Таблица 2

Структура предметной области ОБРАЗОВАНИЕ

Тезаурус EuroVoc	Тезаурус ЮНЕСКО	Педагогический словарь
32 EDUCATION AND COMMUNICATION	ОБРАЗОВАНИЕ	Понятийно-терминологические поля сферы ОБРАЗОВАНИЕ
3206 Education education policy teaching method education 3211 Teaching level of education teaching general education vocational education educational institution 3216 Organisation of teaching organisation of teaching teaching materials schoolwork school life 3221 Documentation information service document documentation	1.05 Образовательные науки и охрана окружающей среды 1.10 Политика в области образования 1.15 Планирование в области образования 1.20 Руководство сферой образования 1.25 Управление в области образования 1.30 Образовательные системы и уровни 1.35 Образовательные учреждения 1.40 Учебный план 1.45 Базовые и общие учебные предметы 1.50 Технические и специальные учебные предметы 1.55 Преподавательские кадры 1.60 Преподавание и подготовка кадров 1.65 Процессы оценки в сфере образования 1.70 Материально-техническая база сферы образования	▪ Непрерывное образование ▪ Содержание образования ▪ Современные формы образовательной деятельности ▪ Технологии и методы образовательной деятельности ▪ Образовательная диагностика ▪ Современный процесс обучения ▪ Воспитание и социализация ▪ Педагогическая профессиональная деятельность ▪ Инноватика педагогическая

272

Что касается структур, определяемых тезаурусами EuroVoc и ЮНЕСКО, следует иметь в виду их прикладной, а не теоретический характер. Соответственно, классификации этих терминологических ресурсов непосредственно не могут использоваться при конструировании терминополья и терминосистемы *ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ*, равно как и произвольно выделенные понятийно-терминологические поля Педагогического словаря.

Из этого следует, что работа по моделированию структуры предметной области *ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ*, точнее, *ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ ПРАКТИКА* для создания терминологического ресурса, адресатами которого станут методисты, методисты-исследователи, преподаватели и студенты, должна опираться на объективное представление о содержательном знании данного конкретного сегмента предметной области.

Предполагается, что существуют два основных пути получения содержательного знания о предметной области:

- извлечение знаний экспертов соответствующей предметной области;
- извлечение знаний из текстов естественного языка, описывающих эту предметную область [21].

Отбор текстов для извлечения знаний об исследуемом сегменте области знаний проводился с учетом актуальных практико-ориентированных требований ФГОС, регулирующих документов (рабочих программ, технологических карт), современных междисциплинарных практик в преподавании русского языка и литературы.

Прикладная задача построения примерной структуры предметной подобласти **ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ПРАКТИКА** определяет последовательность действий: установление списка базовых терминов на основе ручного и компьютерного анализа исследуемых текстов, частотных словарей, кластеров и конкордансов, построение иерархической структуры элементов этого списка и экспертный анализ полученного дерева понятий.

В рамках филологического (педагогического) образования по типу образовательной деятельности можно выделить общую специальную подготовку, связанную с конкретной областью знаний (филология), общую методическую подготовку и собственно практику. Для детализации этой обобщенной структуры проводится анализ терминов, заданных существительными и зарегистрированными в текстах (например, *аттестация, блок, взаимодействие, владение, высказывание, действие, дети, диагностика, дисциплина, класс, компетенция, контроль, концепция, литература, метод, методика, модель, мониторинг* и др., суммарная частота которых в текстах более 40) и терминов-словосочетаний, которые на первом этапе выделяются из текста с помощью корпусного менеджера AntConc относительно самых частотных прилагательных (например, *аналитический, диагностический, дидактический, игровой, инновационный, информационный, коммуникативный, комплексный, культурный, личностный, метапредметный, образовательный, обучающий, оценочный, письменный, планируемый, познавательный, предметный, проектный, урочный, учебно-методический, филологический, ценностный, цифровой, школьный, языковой* и др.), которые являются классифицирующими и выражают постоянные, ингерентные признаки и свойства термина. На основе анализа полученных списков формируется базовая структура подобласти **ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ПРАКТИКА**.

Предварительное представление данной структуры в виде дерева включает корень из семи вершин: 1) Практика как компонент процесса обучения в вузе; 2) Методические принципы и подходы к обучению; 3) Методики преподавания и обучения; 4) Технологии образовательной деятельности; 5) Формы и методы обучения в основной образовательной школе; 6) Мониторинг, диагностика и оценивание педагогической деятельности практиканта; 7) Методическое обеспечение практики, которые соответствуют трем видам образовательной деятельности, включающим специальную (предметную), методическую и практическую подготовку учителя-словесника. Каждая из вершин образует поддерево, например, вершина (1) *Практика как компонент процесса обучения в вузе* включает такие составляющие, как 1.1. цель, 1.2. виды практик, 1.3. виды профессиональной деятельности, 1.4. ключевые компетенции. Установление связей между вершинами и их компонентами в конечном итоге должно обеспечить описание базовой структуры терминополья **ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ПРАКТИКА** и построение соответствующей терминосистемы.

Терминология современной филологии в целом и образовательных технологий в филологии составляют особую область лексикографирования. В ходе проведенного исследования было установлено серьезное отставание в создании современных

терминологических и специализированных ресурсов в этой сфере, где межпарадигмальное взаимодействие и использование информационных технологий и технических средств требуют общего понимания и номинации новых систем, средств и методов. Отсутствие их терминологического описания создает реальные трудности не только для создания новых ресурсов, но и для поддержания единства понимания информации при проведении научных исследований и осуществлении образовательной деятельности в школе и вузе.

Анализ существующих лингвистических терминологических ресурсов на разных языках показал, что их опыт и пример может быть продуктивно применен в проектировании современного ресурса для рассматриваемой предметной области при условии создания репрезентативного массива текстов для извлечения терминов и оценки их частоты.

Как показало исследование, лексикографические описания терминов в рассмотренных источниках строятся на основе произвольных структур, далеких от существующих и принятых в России и мире стандартов описания. Работа над созданием нового лексикографического ресурса с необходимостью требует приведения извлеченных из текстовых корпусов терминов в соответствие с принципами и примерами образования терминов, описанными в ИСО.

Сравнение описаний исследуемой предметной области ОБРАЗОВАНИЕ в европейских и российских источниках демонстрирует отсутствие общего подхода к ее структурированию, прикладной характер первых и полное отсутствие структуры как таковой для вторых. В связи с этим опыт, описанный в данной статье, ограничивается той частью области филологического образования, в которой наиболее заметна «подвижность» терминологии, а именно областью всех видов практик, в ходе которых будущий учитель-словесник овладевает педагогическими (методическими) компетенциями/техниками, накладывающимися на его базовые профессиональные (лингвистические) компетенции.

Предлагается примерная иерархическая древовидная структура предметной подобласти ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ/ПРАКТИКА, основанная на корпусном анализе извлеченных терминов и кандидатов в термины из текстов данной сферы, определяется последовательность действий в построении дерева, пути описания базовой структуры терминополья данной подобласти и построения соответствующей терминосистемы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ганин Д., Маслова Е. Вопросы унификации терминов различных баз данных по товарам и услугам // Интеллектуальная собственность. Промышленная собственность. 2022. № 7. С. 49–53.
2. Куделько Т.А. База данных педагогических терминов как педагогическая технология в мультилингвальном образовании // Многоязычие в образовательном пространстве. 2024. Т. 16. № 3(22). С. 318–326.
3. Иконникова В.А., Мезенцова А.Д. Создание глоссариев формирующихся терминологий: опыт Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Специальный выпуск. С. 131–137.

4. *Халяпина Л.П., Яхьяева К.М.* Цифровой глоссарий как инструмент повышения эффективности модели CLIL в техническом (авиационном) вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. С. 1527–1538.
5. *Уртаева Э.Б.* Глоссарий современных политических терминов. М.: РАС, 2024. 42 с.
6. *Соколова Ж.В.* Отображение терминологической области «Защита растений» в информационно-поисковом тезаурусе // Защита и карантин растений. 2023. № 10. С. 6–9.
7. Правовой тезаурус пенитенциарной герменевтики: теоретико-методологическое исследование / В.В. Туарменский, Д.В. Печерский, Р.Ф. Мурадов [и др.] // Евразийский юридический журнал. 2024. № 8(195). С. 540–543.
8. *Смирнов М.А.* Онтология сущностей и онтология фактов: возвращаясь к сравнению // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2023. Т. 27. № 2. С. 345–360.
9. *Abrosimova E.E., Malakhova V.R., Filipova A.G.* Construction of an ontology for the subject area “Educational video blogging”, Perspectives of Science and Education, 2024, No 3(69), pp. 76–89.
10. *Kudashev I., Carlson L., Kudasheva I.* TermFactory: Collaborative Editing of Term Ontologies, TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges, Dublin, Dublin City University, 2010, pp. 479–499.
11. A Multilingual Linguistic Domain Ontology, M. Neji, F. Ghorbel, B. Gragouri [et al.], 2020, URL: <https://aclanthology.org/2020.paclic-1.23.pdf> (дата обращения: 20.01.2025)
12. *Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. 562 с.
13. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева [и др.]; под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014а. Т. 1. 840 с.
14. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык : в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева [и др.]; под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014b. Т. 2. 814 с.
15. OnLiT: An Ontology for Linguistic Terminology, B. Klimek, J.P. McCrae, C. Lehmann [et al.] (avt.), International Conference on Language, Data and Knowledge, Conf. Proc., 2017, URL: <https://www.researchgate.net/publication/318134293> (дата обращения: 12.08.2025).
16. Педагогический словарь: Новейший этап развития терминологии / О.Б. Даутова, Н.А. Вершинина, М.Г. Ермолаева [и др.]; под общ. ред. О.Б. Даутовой. СПб.: КАРО, 2020. 328 с.
17. Глоссарий методических терминов и понятий (русский язык, литература): Опыт построения терминосистемы / под общ. ред. Е.Р. Ядровской, А.И. Дунева. СПб.: Свое издательство, 2015. 306 с.
18. Практика — шаг к профессии: педагогическая практика в современных условиях профессиональной подготовки учителя-словесника: учебно-метод. пособие / под общ. ред. А.А. Виландеберк. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2024. 212 с.
19. ФГОС 44.03.01 Педагогическое образование. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-44-03-01-pedagogicheskoe-obrazovanie-121> (дата обращения: 03.09.2025).
20. ФГОС 44.04.01 Педагогическое образование. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-44-04-01-pedagogicheskoe-obrazovanie-126> (дата обращения: 03.09.2025).
21. *Беляева Л.Н.* Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве. Language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016. 133 с.

22. Ramos M., Costa R. Extracting Knowledge-Rich Information from Definitions. A Corpus-Based Approach to Building a Conceptual-Based Terminological Resource. Multilingual Digital Terminology Today. Design, Representation Formats and Management Systems (MDTT 2023), NOVA University Lisbon, Jun 2023, Lisboa, Portugal, 2023, hal-04169965, URL: <https://hal.science/hal-04169965> (дата обращения: 20.01.2025).
23. Пашинцева Н.И. Глоссарий терминов и определений, используемых при анализе состояния и развития цифровой экономики / сост. Н.И. Пашинцева. М.: ИПРАН РАН, 2020, 40 с., URL: <https://dx.doi.org/10.37437/9785912941467-20-pr1> (дата обращения: 27.07.2025).
24. Беляева Л.Н., Джена Т.Л. Автоматизированное рабочее место переводчика: лингвистические ресурсы и технологии // Структурная и прикладная лингвистика. 2012. № 9. С. 109–128.

REFERENCES

1. Ganin D., Maslova E. *Voprosy unifikatsii terminov razlichnykh baz dannykh po tovaram i uslugam* [Issues of Unification of Terms of Various Databases on Goods and Services], *Intellektualnaya sobstvennost. Promyshlennaya sobstvennost* = Intellectual Property. Industrial Property, 2022, No 7, pp. 49–53. (in Russ.)
2. Kudelko T.A. *Baza dannykh pedagogicheskikh terminov kak pedagogicheskaya tekhnologiya v multilingualnom obrazovanii* [Database of Pedagogical Terms as a Pedagogical Technology in Multilingual Education], *Mnogoyazychiye v obrazovatel'nom prostranstve* = Multilingualism in the educational space, 2024, vol. 16, No 3(22), pp. 318–326. (in Russ.)
3. Ikonnikova V.A., Mezentsova A.D. *Sozdanie gloccariev formiruyushchikhcya terminologii: opyt Lingvictichekoy laboratorii FLMK MGIMO* [Creation of Glossaries of Emerging Terminologies: The Experience of the Linguistic Laboratory of the Faculty of Philology and Mass Communication of MGIMO University], *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = Ivanovo State University Bulletin. Series: The Humanities, 2024, Special issue, pp. 131–137. (in Russ.)
4. Khalyapina L.P., Yakhyaeva K.M. *Tsifrovoy glossariy kak instrument povysheniya effektivnosti modeli CLIL v tekhnicheskoy (aviatsionnoy) vuze* [Digital Glossary as a Tool for Improving the Efficiency of the CLIL Model in a Technical (Aviation) University], *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = Bulletin of Tambov University. Series: Humanities, 2024, vol. 29, No 6, pp. 1527–1538. (in Russ.)
5. Urtaeva E.B. *Glossariy sovremennykh politicheskikh terminov* [Glossary of Modern Political Terms], Moscow, RAS Publ., 2024, 42 p. (in Russ.)
6. Sokolova Zh.V. *Otobrazhenie terminologicheskoy oblasti «Zashchita rasteniy» v informatsionno-poiskovom tezauruse* [Display of the Terminological Domain “Plant Protection” in the Information and Search Thesaurus], *Zashchita i karantin rasteniy* = Plant Protection and Quarantine, 2023, No 10, pp. 6–9. (in Russ.)
7. *Pravovoy tezaursus penitentsiarnoy germeneytiki: teoretiko-metodologicheskoe issledovanie* [Legal Thesaurus of Penitentiary Hermeneutics: A Theoretical and Methodological Study], V.V. Tuarmenskiy, D.V. Pecherskiy, R.F. Muradov [et al.] (avt.), *Evrasiyskiy yuridicheskiy zhurnal* = Eurasian Law Journal, 2024, No 8(195), pp. 540–543. (in Russ.)
8. Smirnov M.A. *Ontologiya sushchnostey i ontologiya faktov: vozvrashchayas k sravneniyu* [Ontology of Entities and Ontology of Facts: Returning to Comparison], *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Filosofiya* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Philosophy, 2023, vol. 27, No 2, pp. 345–360. (in Russ.)

9. Abrosimova E.E., Malakhova V.R., Filipova A.G. *Construction of an Ontology for the Subject Area "Educational Video Blogging". Perspectives of Science and Education*, 2024, No 3(69), pp. 76–89.
10. Kudashev I., Carlson L., Kudasheva I. *TermFactory: Collaborative Editing of Term Ontologies. TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges*, Dublin, Dublin City University, 2010, pp. 479–499.
11. *A Multilingual Linguistic Domain Ontology*, M. Neji, F. Ghorbel, B. Gragouri [et al.], 2020, URL: <https://aclanthology.org/2020.paclic-1.23.pdf> (accessed: 20.01.2025).
12. Matveeva T.V. *Polnyy slovar lingvisticheskikh terminov* [Complete Dictionary of Linguistic Terms], Rostov-on-Don, Phoenix Publ., 2010, 562 p. (in Russ.)
13. *Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatiy. Russkiy yazyk* [Encyclopedic Dictionary-Reference Book of Linguistic Terms and Concepts. Russian Language], in 2 vols. A.N. Tikhonov, R.I. Khashimov (eds.), 2-nd ed., Moscow, FLINTA Publ., 2014a, vol. 1, 840 p. (in Russ.)
14. *Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatiy. Russkiy yazyk* [Encyclopedic Dictionary-Reference Book of Linguistic Terms and Concepts. Russian Language], in 2 vols. A.N. Tikhonov, R.I. Khashimov (eds.), 2-nd ed., Moscow, FLINTA Publ., 2014b, vol. 2, 814 p. (in Russ.)
15. *OnLiT: An Ontology for Linguistic Terminology*, B. Klimek, J.P. McCrae, C. Lehmann [et al.], *International Conference on Language, Data and Knowledge. Conf. Proc.*, 2017, URL: <https://www.researchgate.net/publication/318134293> (accessed: 12.08.2025).
16. *Pedagogicheskiy slovar: Noveyshiyy etap razvitiya terminologii* [Pedagogical Dictionary: The Latest Stage of Terminology Development], ed. by O.B. Dautova, St Petersburg, KARO Publ., 2020, 328 p. (in Russ.)
17. *Glossariy metodicheskikh terminov i ponyatiy (russkiy yazyk, literatura): Opyt postroeniya terminosistemy* [Glossary of Methodological Terms and Concepts (Russian Language, Literature): Experience in Building a Terminology System], E.R. Yatrovskaya, A.I. Dunev (eds.), St Petersburg, Svoe izdatelstvo Publ., 2015, 306 p. (in Russ.)
18. *Praktika — shag k professii: pedagogicheskaya praktika v sovremennykh usloviyakh professional'noy podgotovki uchitelya-slovesnika: uchebno-metodicheskoe posobie* [Practice Is A Step Towards a Profession: Pedagogical Practice in Modern Conditions of Professional Training of a Literature Teacher: A Teaching Aid], ed. by A.A. Vilandeberk, St Petersburg, Herzen University Publ., 2024, 212 p. (in Russ.)
19. *FGOS 44.03.01 Pedagogicheskoe obrazovanie* [Federal State Educational Standard 44.03.01 Pedagogical Education], URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-44-03-01-pedagogicheskoe-obrazovanie-121> (accessed: 03.09.2025). (in Russ.)
20. *FGOS 44.04.01 Pedagogicheskoe obrazovanie* [Federal State Educational Standard 44.04.01 Pedagogical Education], URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-44-04-01-pedagogicheskoe-obrazovanie-126> (accessed: 03.09.2025). (in Russ.)
21. Belyaeva L.N., Dzhepa T.L. *Avtomatizirovannoe rabochee mesto perevodchika: lingvisticheskie resursy i tekhnologii* [Automated Workstation of a Translator: Linguistic Resources and Technologies], *Structural and applied linguistics*, 2012, No 9, pp. 109–128. (in Russ.)
22. Ramos M., Costa R. *Extracting Knowledge-Rich Information from Definitions. A Corpus-Based Approach to Building a Conceptual-Based Terminological Resource. Multilingual Digital Terminology Today. Design, Representation Formats and Management Systems* (MDTT 2023), NOVA University Lisbon, Jun 2023, Lisboa, Portugal, 2023, hal-04169965, URL: <https://hal.science/hal-04169965> (accessed: 20.01.2025).

23. Pashintseva N. I. *Glossariy terminov i opredeleniy, ispol'zuemykh pri analize sostoyaniya i razvitiya tsifrovoy ekonomiki* [Glossary of Terms and Definitions Used in the Analysis of the State and Development of the Digital Economy], Comp. N.I. Pashintseva, Moscow, IPHAN RAS Publ., 2020, 40 p., URL: <https://dx.doi.org/10.37437/9785912941467-20-pr1> (accessed: 27.07.2025). (in Russ.)
24. Belyaeva L.N. *Lingvisticheskie tekhnologii v sovremennom setevom prostranstve. Language worker v industrii lokalizatsii* [Linguistic Technologies in the Modern Online Space. Language Worker in the Localization Industry], St Petersburg, Knizhny Dom Publ., 2016, 133 p. (in Russ.)

Беляева Лариса Николаевна, доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ, профессор кафедры образовательных технологий в филологии, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, lauranbel@gmail.com

Larisa N. Belyaeva, ScD in Philology, Full Professor, Honored Scientist of Russia, Educational Technologies in Philology Department, The Herzen State Pedagogical University of Russia, lauranbel@gmail.com

Камшилова Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры образовательных технологий в филологии Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена, onkamshilova@gmail.com

Olga N. Kamshilova, PhD in Philology, Assistant Professor, Educational Technologies in Philology Department, The Herzen State Pedagogical University of Russia, onkamshilova@gmail.com

Статья поступила в редакцию 30.11.2025. Принята к публикации 07.01.2026

The paper was submitted 30.11.2025. Accepted for publication 07.01.2026